佛光榮根譚



眼睛朝向光明，
所見皆爲亮麗的景色；
腳步踏向善美，
所行盡是平坦的大道。

星雲大師／Venerable Master Hsing Yun

人間福報

The Merit Times
CA

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple(I.B.P.S.)
3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745
Tel:1(626)9619697 Fax:1(626)3691944
E-mail:info@ibps.org www.hsilai.org

星雲禪話

心淨國土淨

文／星雲大師

有一位非常虔誠的信徒，每天都從自家花園裡，採擷鮮花到寺院裡來供佛。

某天，當他把花送到佛殿時，巧遇無德禪師，無德禪師非常歡喜地說：「經典記載，常以香花供佛者的人，來世得莊嚴相好的容貌。」

信徒也非常歡喜地回答：「採花供佛是應該的，我每次到佛殿裡來，自覺心靈好像洗滌過般清涼、清淨，但回到家中，心就煩亂了。請問禪師，身處在這個煩囂的塵世中，如何保持一顆清淨純潔的心呢？」

無德禪師反問：「插在瓶子裡的鮮花，如何保持它的新鮮呢？」

信徒回答道：「保持花朵新鮮的方法，就是每天替它換水，同時，把它腐爛的根剪去一截。因爲花梗泡在水裡很容易腐爛，腐爛之後，水分不易吸收，就容易凋謝。」

無德禪師說：「一點也不錯！我們保持一顆清淨純潔的心，道理也是一樣。生活環境就像像花瓶裡的水，我們就是花。唯有不停地淨化我們的身心，變化我們的氣質，並且不斷地懺悔、檢討，改進陋習、缺點，把不正當的心念從心中革除，這樣才能不停地吸收到大自然的養分。」

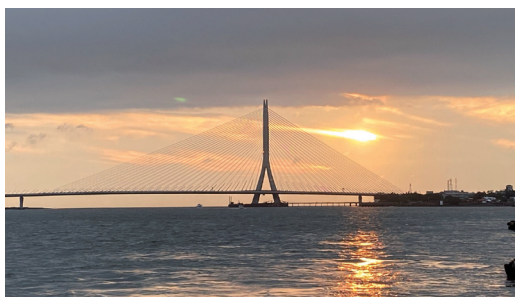
信徒聽得非常歡喜，作禮感謝道：「謝謝禪師的開示，希望以後有機會能過一段寺院中禪者的生活，享受晨鐘暮鼓、菩提梵唱的寧靜。」

無德禪師說：「你的呼吸便是梵唱，脈搏跳動就是鐘鼓，身體即是廟宇，兩耳就是菩提。無處不是寧靜，又何必等到寺院來呢？古德有言『熱鬧場中作道場』，只要自己息下妄緣，拋開雜念，哪裡不寧靜？如果說你心裡不寧靜，就算是住在深山古寺裡，一樣無法修行。」

生活快門

美景依舊

文與圖／younger



台灣台北淡江大橋完工通車前，許多人曾憂心，昔日名列「台灣八景」的「淡江夕照」，是否會就此遭到遮蔽、甚至永遠消失。若那片金色河景從此只能成追憶，不免令人扼腕。

日前，搭渡輪過河，在淡水渡船頭下船之際，再次拍下這幅百看不厭的「淡江夕照」，才發覺，即使歲月流轉，景物幾經更迭，那抹溫柔靜謐的晚霞，依然如故地映照著淡水河面，不曾離去。

佛光山西來寺近期活動

時間	活動名稱
11／5（四）	2026藥師法會（11／5—11／8）
11／9（一）	光明燈法會
11／13（五）	大悲懺法會
11／15（日）	中文七日禪（11／15—11／21）

佛光大辭典AI英譯 南韓發表



⬆南韓國際佛學會議，9月3日至4日在南韓首爾舉行，邀集南韓、美國、英國、奧地利及台灣等地22位學者與會。圖爲東國大學校長尹在雄（前排中）與學者合影。

【人間社記者李苑嫣首爾報導】南韓東國大學建校120周年國際佛學會議，9月3日至4日在南韓首爾舉行。佛光山人間佛教研究院國際中心專員、《佛光大辭典》英譯版編輯知悅法師應邀發表，分享人工智慧應用於《佛光大辭典》英譯計畫的實踐成果；研究院兼任助理研究員、南華大學助理教授陳登翔亦受邀發表。

會議以「生生不息的傳統，迎面而來的挑戰：東亞及其以外地區的佛教」（Living Traditions, Unfolding Challenges: Buddhism in East Asia and Beyond）爲主題，邀集南韓、美國、英國、奧地利及台灣等地22位學者與會。

東國大學校長尹在雄及學校法人理事長敦寬法師於開幕式致詞。

AI助攻 翻譯延伸至評鑑管理

知悅法師4日於「人工智慧與佛教研究」場次，以《佛光大辭典》英譯計畫爲例，分享大型語言模型（LLMs）與代理型AI（Agentic AI）在佛典翻譯各階段的應用，並探討人工智慧對未來佛教文本翻譯與研究的影響。

《佛光大辭典》英譯計畫於2014年底啓動，英文紙本版現正印製，2026年11月即將問世。知悅法師表示，在這項龐大的翻譯工程中，團隊從早期人工翻譯發展至運用生成式AI協助初稿，進一步透過「氛圍編程」（vibe coding）建立審校工具，從準確度、流暢度、文法、佛教術語及用語一致性等面向檢查譯文，並運用代理型AI直接在PDF檔案標示註解，輔助校對與排版。隨著AI融入翻譯流程，其角色已從「譯文生產」延伸至「翻譯評鑑與管理」；當涉及教義、語境及專業術語時，仍須仰賴譯者與編輯進一步研究與確認。下一階段將運用《佛光大辭典》既有譯文，持續訓練FoGuangAI佛教領域專用模型，作爲佛典翻譯與研究的輔助工具。



⬆知悅法師發表大型語言模型（LLMs）與代理型AI（Agentic AI）於佛典翻譯各階段的應用，並探討人工智慧對佛教文本翻譯與研究的影響。 圖／南韓東國大學提供

會議期間，知悅法師亦與各校學者交流。加州大學柏克萊分校教授、《佛光大辭典》英譯計畫學術指導之一Mark Blum表示，願協助推動英文版贈書及學術交流；史丹福大學教授Paul Harrison希望該校增藏《佛光大辭典》中文增訂版，初步表達於2027年春季舉辦贈書儀式的意願。知悅法師亦與曾參與《普林斯頓佛教辭典》編撰的密西根大學教授Juhn Ahn深入交流。

IBAA佛法研習交流 西來寺登場

【人間社記者心禹洛杉磯報導】國際佛教協會（IBAA）9月26日於佛光山西來寺會堂，舉辦佛法研習交流會（Dharma Study Circle），邀集南傳、北傳及藏傳佛教13位法師、37位信衆齊聚一堂，透過佛法開示、跨傳承對話及禪修體驗，分享不同佛教傳統如何回應當代身心需求，共同實踐慈悲、智慧與和平。

西來寺住持慧東法師致歡迎詞表示，當今跨宗教對話日益受到重視，佛教不同傳承間的交流同樣重要，盼以慈悲與智慧安定人心，爲社會和諧與世界和平貢獻力量，期許此次聚會成爲深化交流的起點。

西來寺社教本土組慧澤法師介紹，IBAA總部位於華盛頓特區，長期推動不同佛教傳承交流，並將定期佛法研習模式拓展至美國西岸。活動首先依南傳佛教儀軌，由法師帶領大衆以巴利語誦念三皈依、五戒，在莊嚴誦念聲中揭開序幕。

南傳佛教代表，來自Khemara Buddhikarama Temple的Venerable Ngim Saosamkhan，強調「寺院也是心靈的醫院」，應走入社區、敞開大門，讓受苦者感受到接納與陪伴。

藏傳佛教代表，來自Land of Enlightened Wisdom的Venerable Geshe Tenzin Sherap，表示佛法不只是知識，更是能透過理解、禪修與智慧親自體證的生命實踐。

代表大乘佛教的慧澤法師以「人間佛教視角下的宗教對話」，說明人間佛教重視



⬆南傳、北傳、藏傳的法師一同誦經祈福。圖／人間社記者楚顏靜

當下衆生的需要，將五戒從消極禁止轉化爲對生命、財產、人格、信任及身心健康的積極尊重，以慈、悲、喜、捨落實於生活與服務。

交流會最後以安般念禪修收攝身心，引導大衆覺察一呼一吸、安住當下，爲交流畫下圓滿句點。

斯里蘭卡長老赴美弘法 見證50年足跡



⬆洛杉磯「法界勝利佛寺」爲慶祝兩位長老赴美弘法50周年，在佛光山西來大學舉行慶祝儀式。 圖／人間社記者張嘉興

【人間社記者潘青霞洛杉磯報導】位於洛杉磯的「法界勝利佛寺」（Dharma Vijaya Buddhist Vihara），是斯里蘭卡上座部佛教道場，爲慶祝寺中兩位長老赴美弘法50周年，9月7日於佛光山西來大學禮堂舉行盛大慶典，包括南傳佛教僧團、天主教神父、外交與教育界代表約280人共同見證弘法足跡。

斯里蘭卡上座部法師Walpola Piyananda長老、Madawala Seelawimala長老是於1976年前往美國弘法。爲慶祝兩位長老跨國弘法半世紀，大衆手持佛教旗幟，列隊恭迎。接著，由僧衆帶領大衆受持五戒、八資具供養及傳統法扇儀式，表達對兩位長老的恭敬與祝福，並特別呈獻50周年紀念特刊予兩位長老。

來自斯里蘭卡及美國各地的南傳佛教僧團、佛教教育及學術界、斯里蘭卡駐洛杉磯總領事館、天主教洛杉磯總教區，以及社區等各界代表相繼致詞，包括天主教洛杉磯總教區教育暨跨宗教事務主任Rt. Rev. Alexei Smith神父、斯里蘭卡駐洛杉磯總領事 Achini Perera 等人，分別從慈悲、智慧、力量與引導等不同面向，肯定兩位長老50年來在美弘法所累積的深厚影響與貢獻。

西來大學校長謝明華表示，期盼未來能繼續攜手合作，深化彼此交流。典禮尾聲進行護經誦念，由韓國及越南僧團分別誦經，最後由來自全美各寺院的南傳比丘共同誦持南傳經典，爲慶典畫下圓滿句點。

跨宗教對話 法師分享觀音的精神

【人間社記者石歆雅洛杉磯報導】洛杉磯「聖母無玷之心社群」（IHC）於8月22日天主教「聖母瑪利亞母后紀念日」當天舉辦跨宗教交流活動，佛光山西來寺社教本土組組長覺皇法師應邀出席。

交流活動於洛杉磯聖約翰主教座堂舉行，以「關於瑪莉的一切：神祕、奇幻與迷人」爲主題，邀請佛教、基督宗教、伊斯蘭教、猶太教等不同信仰人士對談，並有非裔、墨西哥裔和宗教藝術領域等多元文化背景代表參加。

覺皇法師以佛教大悲觀世音菩薩爲例，說明佛教所重視的慈悲精神，並以佛光山開山祖師星雲大師所作的〈楊柳觀音〉詩詞，說明現觀世音菩薩「慈悲救苦」、「千處祈求千處應」的悲願。



⬆覺皇法師（右3）出席「聖母瑪利亞母后紀念日」交流活動。 圖／人間社記者朱靜

透過交流，增進不同信仰的理解，也爲多元社會注入包容、尊重與和平的力量。